叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《汤姆·拇指的趣味历史》（威(an Entertaining History Of Tom Thumb) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《汤姆·拇指的趣味历史》（威(An Entertaining History of Tom Thumb)
第1/1页

[æn; ən]	[ˌentə'teɪnɪŋ]	['hɪstri; 'hɪstəri]
AN	**ENTERTAINING**	**HISTORY**
一个	娱乐	历史

一段引人入胜的历史

[ɒv; əv]
of
的

的

[tɒm]	[θʌm]	.
TOM	**THUMB**	**.**
汤姆	拇指	.

拇指汤姆。

[ɪm'belɪʃt]	[wɪð]	[eɪt]	['kʌləd]	[ɪn'greɪvɪŋ]	.
EMBELLISHED	**WITH**	**EIGHT**	**COLOURED**	**ENGRAVINGS**	**.**
修饰过的	和	八	有色	雕刻	.

饰有八幅彩色雕版画。

['bɔːltɪmɔː(r)]	:
BALTIMORE	**:**
巴尔的摩	:

巴尔的摩：

['prɪntɪd]	&	['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[ˌdʌbəl'juːˌɛm]	.	[reɪn]	,
PRINTED	**&**	**PUBLISHED**	**BY**	**Wm**	**.**	**RAINE**	**,**
打印	&	已发布	经过	威廉	.	雷恩	,

由 Wm. RAINE 印刷出版

[nəʊ]	.	-	,	['bɔːltɪmɔː(r)]	[striːt]	.
No	**.**	**74**	**,**	**Baltimore**	**street**	**.**
不	.	-	,	巴尔的摩	街道	.

巴尔的摩街74号。

['wɪljəm]	[reɪnz]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	.
William	**Raine's**	**Edition**	**.**
威廉	雷恩的	版	.

威廉·雷恩版。

[æn; ən]	[ˌentə'teɪnɪŋ]
AN	**ENTERTAINING**
一个	娱乐

一部娱乐性强的

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tɒm] [θʌm] .
TOM THUMB .
汤姆 拇指 .

拇指汤姆。

[ɪn] [greɪt] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [reɪn] , [tɑːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɜːst] [bɪ'gʌn] ;
In great King Arthur's reign , Tom's history first begun ;
在 伟大的 国王 亚瑟的 在位 , 汤姆的 历史 第一的 开始 ;

在伟大的亚瑟王统治时期，汤姆的故事就此开始;

[ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] [hæd; həd] [saɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [sʌn] !
A farmer's wife had sigh'd in vain to have a darling son !
一个 农民的 妻子 有 叹了口气 在 徒劳 到 有 一个 亲爱的 儿子 !

一位农妇徒劳地叹息着，渴望能有一个可爱的儿子!

[ə; eɪ] ['feəri] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] , [ænd; ənd] ['grɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ;
A fairy listen'd to her call , and granted her the same ;
一个 仙女 - 到 她 称呼 , 和 的确 她 这 相同的 ;

一位仙女听到了她的呼唤，并满足了她的愿望;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['veri] [smɔːl] , [tɒm] [θʌm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪm] [neɪm] .
But being very small , Tom Thumb she did him name .
但 存在 非常 小的 , 汤姆 拇指 她 做过 他 姓名 .

但由于他个子很小，所以她给他取名叫拇指汤姆。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ['evri] [miːnz] [ʃɪd] [teɪk] ,
To please him every means she'd take ,
到 请 他 每一个 方法 棚 拿 ,

为了取悦他，她会不惜一切代价。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [lɑːdʒ] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [meɪk] ;
And a pudding large did for him make ;
和 一个 布丁 大的 做过 为了 他 制作 ;

还给他做了一大份布丁;

[bʌt; bət] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sɪp] ,
But in trying to obtain a sip ,
但 在 尝试 到 获得 一个 啜饮 ,

但当他试图喝一口时,

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bætə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [slɪp] !
Into the batter did he slip !
进入 这 连击 做过 他 滑 !

他滑进了面糊里!

[ðə; ði] ['bætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɒt] [went] [plʌmp] ;
The batter in the pot went plump ;
这 连击 在 这 锅 去 丰满 ;

锅里的面糊变得饱满;

[tɒm] [meɪd] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [skɪp] [ænd; ənd] [dʒʌmp] !
Tom made the pudding skip and jump !
汤姆 制成 这 布丁 跳过 和 跳 !

汤姆让布丁跳了起来!

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə'fraɪt] , [dɪd] [ðɪs] [ɪ'spaɪ] ,
His mother , with affright , did this espy ,
他的 母亲 , 和 恐惧 , 做过 这 间谍 ,

他的母亲惊恐地发现了这一点。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɪŋkə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ;
And gave it to a tinker passing by ;
和 给予 它 到 一个 修补匠 通过 经过 ;

然后把它给了路过的补锅匠;

[tɒm] - [səʊ] [laʊd] , [ðæt] , [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
Tom scream'd so loud , that , in dismay ,
汤姆 - 所以 大声 , 那 , 在 沮丧 ,

汤姆的尖叫声如此之大，以至于惊恐万分，

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .
He threw it down , and ran away .
他 扔 它 向下 , 和 跑 离开 .

他把东西扔在地上，然后跑开了。

[tɒm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [went] ,
Tom to the fields with his mother went ,
汤姆 到 这 字段 和 他的 母亲 去 ,

汤姆和他妈妈一起去了田里。

[tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tent] ;
To milk the cow was her intent ;
到 牛奶 这 奶牛 曾是 她 意图 ;

她的目的是挤牛奶；

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wɔːk] ,
The wind blew high as they did walk ,
这 风 吹 高的 作为 他们 做过 走 ,

他们边走边刮着大风。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [stɔːk] ;
So she tied him to a thistle stalk ;
所以 她 系 他 到 一个 蓟 茎 ;

于是她把他绑在了蓟茎上；

[ðə; ði] [kaʊ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [vjuːd] [ænd; ənd] - ,
The cow the thistle view'd and cropp'd ,
这 奶牛 这 蓟 已查看 和 - ,

牛看到了蓟，并把它割掉了。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [wɪð] [tɒm] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɒz; wəz] - !
In her mouth , with Tom , it soon was popp'd !
在 她 嘴 , 和 汤姆 , 它 很快 曾是 - !

在她嘴里，和汤姆一起，很快就爆开了！

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [pʊt] [tɒm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ,
Her teeth put Tom in such a fright ,
她 牙齿 放 汤姆 在 这样的 一个 惊吓 ,

她的牙齿把汤姆吓坏了。

[ðæt] [hiː; hi] “ ['mʌðə(r)] ” - [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] !
That he “ mother ” bawl'd with all his might !
那 他 “ 母亲 ” - 和 全部 他的 可能 !

他“母亲”放声大哭！

[ðə; ði] [kaʊ] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊt] ,
The cow , on hearing such a rout ,
这 奶牛 , 在 听力 这样的 一个 路线 ,

母牛听到这样的溃败，

[hɜː(r); hə(r)] [dʒɔːz] , [ænd; ənd] [tɒm] - [aʊt] .
Open'd her jaws , and Tom step'd out .
打开 她 下颚 , 和 汤姆 - 出去 .

她张开嘴，汤姆走了出来。

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [greɪt] [ɪk'splɔɪts] [went] [θruː] ;
Our hero great exploits went through ;
我们的 英雄 伟大的 漏洞 去 通过 ;

我们的英雄经历了许多伟大的事迹；

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , [wʌns] , [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [fluː] !
Away with him , once , a raven flew !
离开 和 他 , 一次 , 一个 乌鸦 飞翔 !

曾有一只渡鸦带着他飞走了!

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒn][hɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] ;
A giant on him made a dish ;
一个 巨大的 在 他 制成 一个 盘子 ;

他身上的巨人做了一道菜;

[hiː; hi][wʌns][wɒz; wəz] - [baɪ][ə; eɪ] [fɪʃ] !
He once was swallow'd by a fish !
他 一次 曾是 - 经过 一个 鱼 !

他曾经被鱼吞进肚子里!

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [fel] [sɪk] ; [wen] , [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,
Poor Tom fell sick ; when , in a trice ,
贫穷的 汤姆 跌倒 生病的 ; 什么时候 , 在 一个 瞬间 ,

可怜的汤姆病倒了;就在这时,

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][kɑː(r)] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [maɪs] :
There came a car with flying mice :
那里 来了 一个 车 和 飞行 小鼠 :

来了一辆载着飞鼠的汽车:

[ðə; ði] [kwiːn] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑː(r)][səʊ][grænd] ,
The queen , inside the car so grand ,
这 女王 , 里面 这 车 所以 盛大 ,

女王坐在那辆气派的车里,

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [tuː; tə][ə; eɪ]['feəri][lænd] .
Convey'd poor Tom to a fairy land .
已传递 贫穷的 汤姆 到 一个 仙女 土地 .

把可怜的汤姆送到了仙境。

[hɪz; ɪz] [helθ] [rɪ'stɔːd] , [ʃiː; ʃi] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] ,
His health restored , she , by her art ,
他的 健康 恢复 , 她 , 经过 她 艺术 ,

她用艺术恢复了他的健康。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] , [sent] [tɒm] [tuː; tə] ['ɑːrθərz] [kɔːt] .
In a gale , sent Tom to Arthur's court .
在 一个 大风 , 发送 汤姆 到 亚瑟的 法庭 .

狂风将汤姆送到了亚瑟王的宫廷。

[kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [lʌvd] [gʊd] ['fɜːməntɪ] , —
King Arthur loved good furmenty , —
国王 亚瑟 喜爱 好的 弗门蒂 , —

亚瑟王喜欢好斗,——

[ðə; ði] [kʊk] [meɪd] [ə; eɪ] [bəʊl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ;
The cook made a bowl for his majesty ;
这 厨师 制成 一个 碗 为了 他的 威严 ;

厨子为陛下做了一碗菜;

[ɪn] [kən'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [hɒt] ,
In conveying it to the palace , hot ,
在 传递 它 到 这 宫殿 , 热的 ,

在将其运送到宫殿的过程中,很热,

['aʊə(r)]['hɪərəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] [dɪd][drɒp] !
Our hero into the bowl did drop !
我们的 英雄 进入 这 碗 做过 降低 !

我们的英雄掉进了碗里!

[ðə; ði]	[kʊk]	[wɒz; wəz]		[wɪð]	[greɪt]	[sə'praɪz]	,
The	**cook**	**was**	**fill'd**	**with**	**great**	**surprise**	**,**
这	厨师	曾是	已填充	和	伟大的	惊喜	,

厨师感到非常惊讶。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['lɪkə(r)]	[bɜːnt]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	[ænd; ənd]	[aɪz]	.
For	**the**	**liquor**	**burnt**	**his**	**nose**	**and**	**eyes**	**.**
为了	这	酒	烧焦的	他的	鼻子	和	眼睛	.

酒灼伤了他的鼻子和眼睛。

[ðə; ði]	[bəʊl]	['biːɪŋ]	[brəʊk]	,	[ðə; ði]	['æŋgri]	[kʊk]
The	**bowl**	**being**	**broke**	**,**	**the**	**angry**	**cook**
这	碗	存在	打破	,	这	生气的	厨师

碗被打碎了，愤怒的厨师

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	['aʊə(r)]	['hɪərəʊ]	[tʊk]	:
Before	**the**	**king**	**our**	**hero**	**took**	**:**
前	这	国王	我们的	英雄	采取	:

在国王之前，我们的英雄夺取了：

[wen]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[bɪ'held]	[tɑːmz]	['ɔːf(ə)l]	[plaɪt]	,
When	**the**	**king**	**beheld**	**Tom's**	**awful**	**plight**	**,**
什么时候	这	国王	观看	汤姆的	可怕	困境	,

当国王看到汤姆的悲惨境遇时，

[hiː; hi]	['pɑːd(ə)n]	[geɪv]	,	[ænd; ənd]	-	[hɪm]	[naɪt]	.
He	**pardon**	**gave**	**,**	**and**	**dubb'd**	**him**	**knight**	**.**
他	赦免	给予	,	和	-	他	骑士	.

他赦免了他，并册封他为骑士。

[tɒm]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	,	[lɪvd; 'laɪvd]	['kɒntent]	;
Tom	**,**	**in**	**the**	**palace**	**,**	**lived**	**content**	**;**
汤姆	,	在	这	宫殿	,	居住地	内容	;

汤姆在宫殿里过着满足的生活；

[wɪð]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[tuː; tə]	[hʌnt]	,	[ɒn]	[ə; eɪ]	[maʊs]	[hiː; hi]	[went]	:
With	**the**	**king**	**to**	**hunt**	**,**	**on**	**a**	**mouse**	**he**	**went**	**:**
和	这	国王	到	打猎	,	在	一个	老鼠	他	去	:

国王出征狩猎时，他骑着老鼠去了：

[wʌn]	[deɪ]	,	[ðə; ði]	[maʊs]	[ə; eɪ]	[kæt]	[i'spai]	,
One	**day**	**,**	**the**	**mouse**	**a**	**cat**	**espied**	**,**
一	天	,	这	老鼠	一个	猫	窥视	,

有一天，一只猫发现了一只老鼠，

[ænd; ənd]	[suːn]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[hɪm]	['pʊsi]	[traɪd]	;
And	**soon**	**to**	**catch**	**him**	**pussey**	**tried**	**;**
和	很快	到	抓住	他	猫咪	尝试	;

很快，他就试图抓住他的猫咪；

[tɒm]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[sɒ:d]	,	[ænd; ənd]	[spɔɪlt]	[hɜː(r); hə(r)]	[triːt]	,
Tom	**drew**	**his**	**sword**	**,**	**and**	**spoilt**	**her**	**treat**	**,**
汤姆	画	他的	剑	,	和	被宠坏了	她	对待	,

汤姆拔出剑，破坏了她的好心情。

[baɪ]	['sleɪɪŋ]	['pʊsi]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
By	**slaying**	**pussey**	**at**	**his**	**feet**	**.**
经过	杀戮	猫咪	在	他的	脚	.

通过屠戮他脚下的猫咪。

[ðʌs]	,	[tɒm]	[lɪvd; 'laɪvd]	['hæpi]	—	[wɪ'ðaʊt]	[straɪf]	,
Thus	**,**	**Tom**	**lived**	**happy**	**—**	**without**	**strife**	**,**
因此	,	汤姆	居住地	快乐的	—	没有	冲突	,

因此，汤姆过着幸福的生活——没有纷争。

[tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn]['æŋgə(r)] , [sɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Till the queen , in anger , sought his life .
直到 这 女王 , 在 愤怒 , 寻求 他的 生活 .

直到女王盛怒之下，要取他的性命。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [steɪ] ;
In the palace he could no longer stay ;
在 这 宫殿 他 可以 不 更长 停留 ;

他再也无法留在宫里了;

[səʊ][ɒn][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [hiː; hi][rəʊd] [ə'weɪ] .
So on a butterfly he rode away .
所以 在 一个 蝴蝶 他 骑 离开 .

于是他骑着蝴蝶飞走了。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [fluː] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)] ;
The butterfly flew from flower to flower ;
这 蝴蝶 飞翔 从 花 到 花 ;

蝴蝶在花丛间飞舞;

[ðə; ði] [kwiːn] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)] ;
The queen tried to catch it for many an hour ;
这 女王 尝试 到 抓住 它 为了 许多 一个 小时 ;

女王花了几个小时试图抓住它;

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [əʊ] , ['daɪəfʊl] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,
Till at last , oh , direful tale to tell ,
直到 在 最后的 , 哦 , 雒 故事 到 告诉 ,

最后，哦，多么可怕的故事要讲啊!

['ɪntuː][ə; eɪ]['spaɪdərz] [web] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [fel] !
Into a spider's web our hero fell !
进入 一个 蜘蛛的 网站 我们的 英雄 跌倒 !

我们的英雄掉进了蜘蛛网里!

[ðə; ði]['spaɪdə(r)][ræn][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [preɪ] ;
The spider ran to seize his prey ;
这 蜘蛛 跑 到 抢占 他的 猎物 ;

蜘蛛奔向猎物;

[tɒm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] , [fɔːt] ['væliəntli] ;
Tom , with his sword , fought valiantly ;
汤姆 , 和 他的 剑 , 战斗 英勇地 ;

汤姆挥舞着剑，英勇作战;

[tɪl] , [ə'læs] !
Till , alas !
直到 , 唉 !

直到，唉!

[ðə; ði]['spaɪdərz] ['pɔɪzənəs] [breθ]
the spider's poisonous breath
这 蜘蛛的 有毒 气息

蜘蛛的毒气

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gælənt]['hɪəroʊz] [deθ] .
Was the cause of our gallant hero's death .
曾是 这 原因 的 我们的 英勇 英雄们 死亡 .

这就是我们英勇英雄牺牲的原因。

[ɪn][ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz][hɪz; ɪz] [tuːm] [ðeɪ] [rɪrd] ,
In a bower of roses his tomb they rear'd ,
在 一个 凉亭 的 玫瑰 他的 墓 他们 后部 ,

在玫瑰丛中，他们竖起了他的坟墓。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['epɪtɑːf] [əpɪrd] : —
And on it this epitaph appear'd : —
和 在 它 这 墓志铭 出现 : —

上面刻着这样一段墓志铭：——

[ɒv; əv][laɪf] [dɪ'praɪvd] , [baɪ][ə; eɪ]['spaɪdərz][baɪt] ,
Of life deprived , by a spider's bite ,
的 生活 被剥夺的 , 经过 一个 蜘蛛的 咬 ,

因蜘蛛叮咬而失去生命，

[hɪə(r)][laɪz] [tɒm] [θʌm] , [ə; eɪ]['væliənt] [naɪt] :
Here lies Tom Thumb , a valiant knight :
这里 谎言 汤姆 拇指 , 一个 英勇 骑士 :

这里长眠着英勇的骑士汤姆·拇指：

[hɪz; ɪz] [fi:st] [ɪn] ['ɑːrθərz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [saɪt] ,
His feasts in Arthur's court , and sight ,
他的 盛宴 在 亚瑟的 法庭 , 和 视线 ,

他在亚瑟王宫廷的宴会，以及所见所闻，

[ɔːl] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
Fill'd all with wonder and delight .
已填充 全部 和 想知道 和 喜 .

让所有人都感到惊奇和喜悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊld][æt; ət][tɪlt][ænd; ənd] ['tʊənəmənt] ;
He was bold at tilt and tournament ;
他 曾是 大胆的 在 倾斜 和 比赛 ;

他在比赛中表现得非常大胆；

[ɒn][ə; eɪ] [maʊs] , [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [hʌnt] [hiː; hi] [went] :
On a mouse , with the king , the hunt he went :
在 一个 老鼠 , 和 这 国王 , 这 打猎 他 去 :

他骑着老鼠，和国王一起去狩猎：

[hɪz; ɪz] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] , [ðəʊ] - [hɪz; ɪz][saɪz][wɒz; wəz] [smɔːl] ,
His deeds were great , tho ' his size was small ,
他的 契约 是 伟大的 , 虽然 - 他的 尺寸 曾是 小的 ,

他身材矮小，但功绩伟大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][mɔ:n, məun][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
And his death was mourned by one and all .
和 他的 死亡 曾是 哀悼 经过 一 和 全部 .

他的去世令所有人悲痛不已。

[ðen] , ['riːdə(r)] , [pɔːz] ; [wʌn][teə(r); tɪə] [naʊ] [ʃed] ,
Then , reader , pause ; one tear now shed ,
然后 , 读者 , 暂停 ; 一 撕 现在 棚 ,

读者，请稍作停顿；一滴眼泪悄然滑落。

[ænd; ənd][kraɪ] , “ [ə'læs] !
And cry , “ Alas !
和 哭 , “ 唉 !

然后哭喊：“唉！

[tɒm] [θʌm] [ɪz] [ded] .
Tom Thumb is dead .
汤姆 拇指 是 死的 .

拇指汤姆死了。

” ['wɪljəm] [reɪn] ,
” WILLIAM RAINE ,
” 威廉 雷恩 ,

威廉·雷恩

['prɪntə(r)] & ['pʌblɪʃə(r)] ,
PRINTER & PUBLISHER ,
打印机 & 出版商 ,

印刷商和出版商

[nəʊ] . - , ['bɔːltɪmɔː(r)] [striːt] ,
No . 74 , Baltimore street ,
不 . - , 巴尔的摩 街道 ,

巴尔的摩街74号

['bɔːltɪmɔː(r)] ,
BALTIMORE ,
巴尔的摩 ,

巴尔的摩，

[hæz; həz] ['entəd] [ɪk'stensɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
Has entered extensively into the publication of
有 进入 广泛地 进入 这 发布 的

已广泛涉足出版业

['dʒuːvɪˌnaɪl] [bʊks] .
Juvenile Books .
少年 图书 .

少儿读物。

[hɪz; ɪz] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] ,
His facilities for manufacturing Works of this Class ,
他的 设施 为了 制造业 作品 的 这 班级 ,

他拥有制造此类作品的设施，

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət]['ləʊə(r)][praisiz][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]
enable him to furnish them at lower prices than any other Establishment in
使能够 他 到 提供 他们 在 降低 价格 比 任何 其他 建立 在
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the United States .
这 团结的 各州 .

使他能够以比美国任何其他机构都低的价格提供这些产品。

[njuː] ['kʌləd] [bʊks] .
NEW COLOURED BOOKS .
新的 有色 图书 .

全新彩色书籍。

['rɔɪəl] - [məʊ] .
ROYAL 12 mo .
皇家 - 莫 .

皇家 12 个月

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] ['niːtli] [pækt] [ʌp][ɪn][ˌtuː'tuː][d'ʌzənz] , [kən'teɪnɪŋ] -
The following are published and neatly packed up in 2 dozens , containing 24
这 下列的 是 已发布 和 整齐地 包装 向上 在 2 几十个 , 包含 -
['dɪfrənt] [bʊks] .
different books .
不同的 图书 .

以下书籍已出版，并整齐地包装成 24 册，共 24 册。

[æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][tɒm] [θʌm] .
An entertaining History of Tom Thumb .
一个 娱乐 历史 的 汤姆 拇指 .

汤姆·拇指的趣味历史。

[njuː] ['nɜːsəri] [bʊk] , [ɔː(r)] , [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
New Nursery Book , or , Rhymes for children .
新的 苗圃 书 ， 或者 ， 韵律 为了 孩子们 .
新童谣集，或称儿童韵律诗。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] .
The History of Simple Simon .
这 历史 的 简单的 西蒙 .
简单西蒙的历史。

['mʌðə(r)] ['guːsɪz] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l][skræps][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Mother Goose's Amusing little scraps for children .
母亲 鹅的 有趣 小的 碎屑 为了 孩子们 .
鹅妈妈童谣：给孩子们的有趣小故事。

[æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔːnə(r)] .
An Entertaining History of Little Jack Horner .
一个 娱乐 历史 的 小的 杰克 霍纳 .
小杰克·霍纳的趣味历史。

[ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
The Comical Adventures of the Little Woman .
这 滑稽 冒险 的 这 小的 女士 .
小妇人的滑稽冒险。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mʌðə(r)] [guːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [eg] .
History of Mother Goose and the Golden Egg .
历史 的 母亲 鹅 和 这 金的 蛋 .
《鹅妈妈与金蛋》的故事。

[deɪm] ['wɪgɪnz] , [ɒv; əv] [liː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n][kæts] .
Dame Wiggins , of Lee , and her Seven cats .
贵妇人 维金斯 ， 的 李 ， 和 她 七 猫 .
来自李镇的威金斯夫人和她的七只猫。

[sprɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ælfəbet] ['ɪləstreɪtɪd] .
Spring of Knowledge , or the Alphabet Illustrated .
春天 的 知识 ， 或者 这 字母 插图 .
知识之泉，或图解字母表。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['dʒɒni] ['njʊˌkʌm] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .
Adventures of Johnny Newcome in the Navy .
冒险 的 约翰尼 纽科姆 在 这 海军 .
约翰尼·纽科姆在海军的冒险经历。

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] .
The Amusing History of Punch and Judy .
这 有趣 历史 的 冲床 和 朱迪 .
潘趣和朱迪木偶的趣味历史。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [pɔːl] [praɪ] , [ɪn] ['lʌndən] .
The Adventures of Paul Pry , in London .
这 冒险 的 保罗 撬 ， 在 伦敦 .
保罗·普赖的伦敦历险记。

['henri] [ə'dɛr] , [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['leɪbərə(r)] .
Henry Adair , or , the Youthful Laborer .
亨利 阿代尔 ， 或者 ， 这 青春 劳动者 .
亨利·阿代尔，或称青年劳动者。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɪtɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] .
The History of Wittington and his Cat .
这 历史 的 惠廷顿 和 他的 猫 .
威廷顿和他的猫的故事。

[fɜːst] [steps] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
First Steps on the Ladder of Learning .
第一的 步骤 在 这 梯子 的 学习 .

学习阶梯的第一步。

[ˌsɪndə'relə] , [ɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['slɪpə(r)] .
Cinderella , or the Little Glass Slipper .
灰姑娘 , 或者 这 小的 玻璃 拖鞋 .

灰姑娘，或者说小水晶鞋。

[ðə; ði] ['piːhen] [æt; ət] [həʊm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [swɑːnz] ['braɪdl] [deɪ] .
The Peahen at Home , or the Swan's Bridal Day .
这 孔雀 在 家 , 或者 这 天鹅的 新娘 天 .

孔雀在家，或者天鹅的婚礼。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['gʊdi] [tuː] ['ʃu:z] .
Adventures of Goody Two Shoes .
冒险 的 古迪 二 鞋 .

乖乖女历险记。

[ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['græsˌhɑːpərz] [fiːst] .
The Butterfly's Ball , and Grasshopper's Feast .
这 蝴蝶的 球 , 和 蚱蜢的 盛宴 .

蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴。

[ðə; ði] [njuː] ['lʌndən] [kraɪz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [taʊn] .
The New London Cries , or a Visit to Town .
这 新的 伦敦 哭泣 , 或者 一个 访问 到 镇 .

新伦敦的叫卖声，或一次进城之旅。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [deɪm] [krʌmp] .
The Adventures of Little Dame Crump .
这 冒险 的 小的 贵妇人 克朗普 .

小克朗普夫人的冒险。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] ['hʌbəd] .
Adventures of Mother Hubbard .
冒险 的 母亲 哈伯德 .

哈伯德太太的冒险故事。

[tʃaɪldz] [fɜːst] [bʊk] .
Child's First Book .
孩子的 第一的 书 .

儿童的第一本书。

[pʊs] [ɪn] [buːts] .
Puss in Boots .
猫 在 靴子 .

穿靴子的猫。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [kɒk] ['rɒbɪn] .
The Life and Death of Poor Cock Robin .
这 生活 和 死亡 的 贫穷的 公鸡 罗宾 .

可怜的知更鸟的生与死。

[deɪm] [trɒt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kɒmɪk(ə)l][kæt] .
Dame Trot and her Comical Cat .
贵妇人 小跑 和 她 滑稽 猫 .

特罗特夫人和她滑稽的猫。

[tʃaɪldz] [əʊn] [skræp] [bʊk] .
Child's Own Scrap Book .
孩子的 自己的 废料 书 .

儿童自己的剪贴簿。

[ðə; ði] [haʊs] [dʒæk] [bɪlt] .
The House Jack Built .
这 房子 杰克 建造 .

杰克建造的房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神